VERŻJONI ELETTRONIKA

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta, Nru. 19,099, 18 ta' Ġunju, 2013
Taqsima B

A.L. 160 tal-2013

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tat-Turkija)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tat-Turkija).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni (hawn iżjed 'l quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") saru mar-Repubblika tat-Turkija sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika tat-Turkija:

(i) it-taxxa fuq l-*income*;

(ii) it-taxxa korporattiva;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett wara li jidħol fis-seħħ il-Ftehim u skont il-provvedimenti tal-Ftehim;

(ċ) illi l-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ f'dik id-data li tkun mħabbra b'avviż fil-Gazzetta tal-Gvern.

B 2248

SKEDA

Artiklu 2

**FTEHIM BEJN
IR- REPUBBLIKA TA' MALTA
U
IR-REPUBBLIKA TAT- TURKIJA
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*
IR-REPUBBLIKA TA' MALTA
U
IR-REPUBBLIKA TAT-TURKIJA**

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

**Artiklu 1
PERSUNI KOPERTI**

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

**Artiklu 2
TAXXI KOPERTI**

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi, kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

a) fit- Turkija:

i) it-taxxa fuq l-*income*;

ii) it-taxxa korporattiva;

VERŻJONI ELETTRONIKA

(hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa tat-Turkija");

b) f’Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa ta’ Malta").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b’żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b’kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artiklu 3
TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

a) il-frażi "Turkija" jew "Malta" tfisser, it-territorju tal-art, l-ilmijiet interni, il-baħar territorjali u l-ispazju tal-ajru li hemm fuqhom, kif ukoll l-*areas* marittimi li dwarhom għandhom ġurisdizzjoni u drittijiet sovrani għall-għan ta’ esplorazzjoni, esplojtazzjoni jew konservazzjoni tar-riżorsi naturali, skont id-dritt internazzjonali;

b) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru t-Turkija jew Malta skont ir-rabta tal-kliem;

ċ) il-frazi "taxxa" tfisser kull taxxa koperta bl-artiklu 2 ta’ dan il-Ftehim;

d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta’ persuni;

e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta’ taxxa;

f) il-frażi "uffiċċju ewlieni legali" tfisser, fil-każ tat-Turkija, l-uffiċċju reġistrat taħt il-Kodiċi tal-Kummerċ tat-Turkija u, fil-każ ta’ Malta, il-post ta’ inkorporazzjoni taħt il-liġi ta’ Malta;

g) il-frażi "ċittadin" tfisser:

i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta’ Stat Kontraenti;

ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ fi Stat

Kontraenti.

h) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

i) il-fraži "awtorità kompetenti" tfisser:

i) fit-Turkija, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

j) il-fraži "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment, inġenji tal-ajru jew vettura fuq l-art mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment, l-inġenji tal-ajru jew il-vetturi fuq l-art jkunu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim minn Stat Kontrenti kull fraži li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim.

Artiklu 4
RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-fraži "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, l-uffiċċju ewlieni legali, il-post tal-maniġġ tagħha jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk. Madankollu din il-fraži ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat biss dwar *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti tal-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti tal-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti tal-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati jew f'ebda wiehed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti tal-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa ċittadin taż-żewg Stati jew ta' ebda wiehed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti fl-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha. Iżda, meta dik il-persuna ikollha il-post ta' maniġġ effettiv tagħha fi Stat Kontraenti u l-post tal-uffiċċju ewlieni legali tagħha fl-Istat Kontraenti l-ieħor, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jistabbilixxu bi ftehim reċiproku l-Istat li fih titqies ti tkun residenti dik il-persuna għall-finijiet tal-Ftehim.

Artiklu 5
STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

a) post ta' maniġġ;

b) fergħa;

ċ) uffiċċju;

d) fabbrika;

e) ħanut tax-xogħol; u

f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" bl-istess mod tinkludi:

a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin għal perjodu ta' aktar minn 12 il-xahar;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għal dak l-

għan, iżda biss meta l-attivitajiet ta' dik in-natura ikomplu għaddejin (għall-istess proġett jew għall-iehor li għandu x'jaqsam miegħu) fi Stat Kontraenti għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iżjed minn 6 xhur f'kull perijodu ta' 12 il-xahar.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' gbir ta' tagħrif, għall-impriża;

e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi a) sa e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Iżda, meta l-attivitajiet ta' aġent bħal dak ikunu mogħtija kollha jew kważi kollha f'isem dik l-impriża hu ma għandux jitqies bħala aġent ta' status indipendenti kif mifhum f'dan il-paragrafu.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Istat

Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija wahda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6
INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura (inkluż it-trobbija u l-kultivazzjoni tal-ħut) u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; vapuri, bastimenti u inġenji tal-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7
PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti tal-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew simili għalihom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti

tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis l-ispejjeż tal-impriża, li jkunu spejjez li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti (inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru) u li jkun permess it-tnaqqis tagħhom jekk l-istabbiliment permanenti kien jkun entita' indipendenti li tkun ħallset dawk l-ispejjez, kemm jekk isiru fl-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

5. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

Artiklu 8
TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti, inġenji tal-ajru jew vetturi fuq l-art fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9
IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewg impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw

favur xi wahda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skont hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu meqjusa mill-Istat l-ewwel imsemmi bħala profitti li kienu jinkisbu mill-impriża tal-Istat l-ewwel imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewg impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm imposta fuq dawk il-profitti, meta dak l-Istat l-ieħor jikkonsidra dak it-tibdil adatt ġustifikat. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom, jekk ikun hekk meħtieġ, jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10
DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li qed tħallas id-dividendi tkun resident u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda

a) meta dividendi jitħallsu minn kumpannija resident tat-Turkija lil resident ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa tat-Turkija li għandha hekk titħallas m'għandhiex teċċedi:

i) 10 fil-mija mill-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (eskluż soċjetajiet) li direttament ikollha mill-inqas 25 fil-mija tal-kapital tal-kumpannija li tkun qegħda tħallas id-dividendi

ii) 15 fil-mija mill-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha.

b) Meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tat-Turkija li jkun is-sid benefiċjarju tagħha għandhom ikunu eżenti minn kull taxxa f'Malta li għandha titħallas fuq id-dividendi barra t-taxxa li għandha titħallas fuq il-profitti tal-kumpannija. Barra minn hekk, it-taxxa ta' Malta li għandha titħallas dwar il-profitti distribwiti mill-kumpannija m'għandiex teċċedi 15 fil-mija mill-ammont gross tal-profitti distribwiti kemm il-darba l-profitti distribwiti jkunu jikkonsistu fi qligħ jew profitti li jkunu nqalgħu f'xi sena li dwarha dik il-kumpannija tkun irċeviet xi

benefiċċju taħt il-provvedimenti li jirregolaw l-għajnuna lill-industrija f'Malta: sakemm il-kumpannija li tirċievi l-benefiċċji tkun bagħtet il-prospetti u l-kontijiet lil l-awtoritajiet ta' Malta dwar l-*income* tagħha li jkun suġġett għat-taxxa ta' Malta għas-sena ta' stima relattiva.

Dan il-paragrafu ma għandux jolqot it-taxxa li tinġabar mill-kumpannija dwar dawk il-profitti li d-dividendi jitħallsu minnhom, iżda min jirċievi xi profitti distribwiti għandu jkun intitolat għal kull rifużjoni li tkun possibbli taħt il-liġi ta' Malta rigward it-taxxa mħallsa mill-kumpannija, kemm il-darba it-taxxa hekk mħallsa tkun teċċedi dik li jkollha titħallas dwar il-profitti distribwiti skont il-provvedimenti ta' dan il-paragrafu jew tal-liġi ta' Malta.

3. Il-fraži "dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, ishma "jouissance" jew drittijiet "jouissance", ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skont il-liġijiet tal-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim u *income* li jinqala' minn *investment fund* jew *investment trust.*

4. Il-profitti ta' kumpannija li tkun residenti ta' Malta li tkun qed tmexxi negozju fit-Turkija permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk tista', wara li tkun giet intaxxata skont l-Artiklu 7, tkun intaxxata fit-Turkija fuq l-ammont li jifdal skont is-subparagrafu a) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artiklu.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata fih, u l-*holding* li dwarhom jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14 ta' dan il-Ftehim, skont il-każ.

6. Bla ħsara għal provvedimenti tal-paragrafu 4 ta' dan l-Artiklu, meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita li jkunu jinsabu f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artiklu 11
MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċievih ikun is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont gross tal-imgħax.

3. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artiklu, imgħax li joriġina fi Stat Kontraenti għandu jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat jekk jinqala' minn u s-sid benefiċjarju tiegħu jkun il-Gvern jew il-Bank Ċentrali tal-Istat Kontraenti l-ieħor.

4. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn bonds jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* relatati ma dawk it-titoli, bonds jew obbligazzjonijiet kif ukoll kull *income* ieħor li jkun assimilat ma' *income* minn flus mislufa mill-liġijiet tat-taxxa tal-Istat li fih joriġina l-*income*.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 u 2 ma għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14, skont il-każ, għandhom japplikaw

6. Jitqies li jinqala' mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun dak l-Istat, sottodiviżjoni politika, awtorita' lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Madankollu, meta l-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, kemm jekk din tkun kemm jekk ma tkunx residenti ta' Stat Kontraenti, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li f'konnessjoni magħhom ikun oriġina d-debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li jinqala' fl-Istat fejn ikunu sitwati l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma

kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12
ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn dawn joriġinaw u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċievihom ikun is-sid benefiċjarju ta' dawk ir-*royalties* it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont gross tar-*royalties*.

3. Il-fraži "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, jew il-bejgħ (li jkun kontinġenti għal produttivita', użu jew disposizzjoni) ta' kull dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi u *recordings* għar-radju u t-televizzjoni, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika, jew għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu ta' tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14 ta' dan il-Ftehim, skont il-każ, għandhom japplikaw.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat, sottodivizzjoni politika, awtorita' lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li f'konnessjoni magħha d-dritt jew il-proprjeta' li permezz tagħom jinqalgħu ir-*royalties* tkun effettivament konnessa, u dawk ir-*royalties* jiġġarrbu minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta

jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ahhar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13
QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ li jinkiseb mit-trasferiment ta' ishma jew interessi ta' din ix-xorta f' kumpannija li l-assi tagħha ikunu jikkonsistu għal kollox jew prinċipalment minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (wahdu jew flimkien mal-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti, inġenji tal-ajru jew vetturi fuq l-art li jkunu qegħdin jiġu mħaddma fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti, inġenji tal-ajru jew vetturi fuq l-art għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih. Madankollu, il-qligh kapitali imsemmi fis-sentenzi ta' qabel u li jinqala' mill-Istat Kontraenti l-ieħor ghandu ikun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor kemm il-darba il-perijodu ta' żmien ma' ikunx jeċċedi sena bejn l-akkwist u t-trasferiment.

Artiklu 14
SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat. Iżda, dak l-*income* jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor f'dawn

iċ-ċirkostanzi li ġejjin:

a) jekk huwa jkollu bażi stabbilita li tkun regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ, ikun biss daqstant mill-*income* daqs kemm ikun attribwibbli għal dik il-bażi stabbilita li jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor; jew

b) jekk huwa jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ikunu jammontaw jew jeċċedu 183 gurnata f'xi perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa in kwistjoni; f'dak il-każ, ikun biss daqstant mill-*income* daqs kemm jinkiseb mill-attivitajiet li jsiru f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor li jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi l-aktar attivitajiet indipendenti ta' xorta xjentifika, letterarja, artistika, edukattiva jew ta' tagħlim kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inginiera, arkitetti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15
SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-Artikli 16, 18, 19 u 20, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew fuq bażi stabbilita li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment, inġenji tal-ajru jew vettura fuq l-art imħaddma fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat.

Artiklu 16
DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17
ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti tal-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi fil-kapaċità tagħhom bħala tali ma jingħabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti tal-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

3. *Income* li jinkiseb minn attivitajiet eżerċitati fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi għandu jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat, kemm il-darba iż-żjara f'dak l-Istat tkun għalkollox jew prinċipalment sostnuta b'fondi pubbliċi tal-Istat Kontraenti l-ieħor jew sottodiviżjoni politika jew awtorita' lokali tiegħu.

Artiklu 18
PENSJONIJIET

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 tal-Artiklu 19, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat. Dan il-provvediment għandu japplika wkoll għal *life annuities* mħallsa lil residenti ta' Stat Kontraenti.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, pensjonijiet mħallsa u pagamenti oħra magħmula taht il-liġi tas-sigurta' nazzjonali ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

Artiklu 19
SERVIZZI TAL-GVERN

1. a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk, barra minn

pensjoni, mħallsin minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat l-ieħor u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fondi maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta' dak l-Istat u ċittadin tiegħu.

3. Il-provvedimenti tal-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens ieħor bħalhom u għal pensjonijiet għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20
GĦALLIEMA U STUDENTI

1. Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun ċittadin ta' Stat Kontraenti u li jkun preżenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor unikament bil-għan tal-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu, m'għandux jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li ma jkunux f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Bl-istess mod, ħlasijiet li jirċievi għalliem jew *instructor* li jkun ċittadin ta' Stat Kontraenti u li jkun preżenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perijodu jew perijodi li ma jeċċedux sentejn għall-għan ewlieni li jgħallmu jew li jagħmlu riċerka xjentifika għandhom ikunu eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat l-ieħor fuq il-ħlasijiet dwar servizi personali biex jingħata t-tagħlim jew issir ir-riċerka, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li jkunu barra dak l-Istat l-ieħor.

3. Ħlasijiet li student jew apprendist li jkun ċittadin ta' Stat Kontraenti jaqla' minn impjieg li jkun jeżerċita fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perijodu jew perijodi li ma jeċċedux 183 ġurnata f'xi sena ta' taxxa, bil-għan li jikseb esperjenza prattika li għandha x'taqsam mal-edukazzjoni jew il-formazzjoni tiegħu, m'għandiex tkun intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 21
***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih jew iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14, skont il-każ, għandhom japplikaw.

Artiklu 22
ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ tat-Turkija, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Meta residenti tat-Turkija jikseb *income* li, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jista' jiġi ntaxxat f'Malta, it-Turkija għandha, bla ħsara għal provvedimenti tal-liġijiet tat-taxxa tat-Turkija rigward kreditu ta' taxxa barranija, tagħti tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti, ammont li jkun daqs dak tat-taxxa fuq l-*income* li tħallas f'Malta.

Dak it-tnaqqis ma għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti mit-taxxa kif din tkun ġiet kalkolata fit-Turkija qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta;

2. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġijiet ta' Malta dwar li jitħalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta *income* minn għejjun fit-Turkija, it-taxxa tat-Turkija fuq dak l-*income* għandha titħalla li tingħata bħala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li titħallas fuqha.

Artiklu 23
EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward

ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti tal-Artiklu 1, ikun japplika ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewg Stati Kontraenti.

2. Bla ħsara għal provvedimenti tal-paragrafu 4 tal-Artiklu 10, it-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tinġabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkunu qed iwettqu l-istess attivitajiet.

3. Ħlief meta japplikaw il-provvedimenti tal-paragrafu 1 tal-Artiklu 9, tal-paragrafu 7 tal-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 6 tal-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew direct sew mhux direct, ta' xi residenti wieħed jew aktar tal-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-ewwel imsemmi Stat għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi tal-ewwel imsemmi Stat.

5. Dawn il-provvedimenti ma' għandhomx jitqiesu li jobbligaw lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li dan jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

Artiklu 24
PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewg Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artiklu 23, quddiem dik tal-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien 3 snin minn l-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li jingħad li ma tkunx skont dan il-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Is-soluzzjoni hekk miftiehma għandha tiġi implimentata minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Istati Kontraenti. Iżda fil-każ tat-

Turkija, it-*taxpayer* għandu jitlob rifużjoni li tista' tirriżulta min ftehim reċiproku bħal dan matul perijodu ta' sena wara li l-amministrazzjoni tat-taxxa tkun avżat lit-*taxpayer* bir-riżultat tal-ftehim reċiproku.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin bl-iskop li jilhqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan. Meta tinħass il-ħtieġa bil-għan li jintlaħaq ftehim li għandu jkun hemm skambju orali ta' opinijonijiet, skambju bħal dan jista' isir permezz ta' kummissjoni li tkun magħmula minn rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti.

Artiklu 25
SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi dwar it-taxxi ta' kull tip u għamla imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew it-tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbliġu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligazzjoni li tinsab fis-sentenza ta' qabel hija soġġetta għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċita' ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetá f'xi persuna.

Artiklu 26
LIMITAZZJONI TA' BENEFIĊJI

1. Meta taħt xi provvediment ta' dan il-Ftehim xi *income* ikun meħlus mit-taxxa fi Stat Kontraenti u, taħt il-liġijiet fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, persuna, dwar dak l-*income*, tkun soġġetta għat-taxxa b'referenza għall-ammont tiegħu li jintbagħat jew jirċievi f'dak l-Istat l-ieħor, u mhux b'referenza għall-ammont sħiħ tiegħu, ghaldaqshekk il-ħelsien li jiġi permess taħt dan il-Ftehim fl-Istat l-ewwel imsemmi jkun japplika biss għal daqstant mill-*income* daqskemm jiġi ntaxxat f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

2. Il-provvedimenti tal-Artikli 6 sa 21 ta' dan il- Ftehim m'għandhomx japplikaw għal:

a) persuni li jkunu igawdu minn trattament fiskali speċjali minħabba l-liġijiet jew il-prattika amministrattiva ta' xi wieħed mill-Istati Kontraenti li jkunu identifikati fil-Protokoll ma' dan il-Ftehim;

b) kull persuna li tkun tgawdi minn trattament fiskali speċjali taħt il-provvedimenti tal-Att tal-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili – u għaldaqstant – ma jkunux assoġġettati għat-taxxa f'Malta fuq il-profitti li jinqalgħu mill-operazzjoni ta' bastimenti fi traffiku internazzjonali.

Lanqas m'għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb minn dawn il-persuni minn residenti ta'l-Istat Kontraenti l-ieħor, u lanqas dwar ishma jew drittijiet li ikollu dak ir-residenti f'dawn il-persuni.

3. Minkejja kull provvediment ieħor ta' dan il-Ftehim, residenti ta' Stat Kontraenti m'għandux jirċievi il-benefiċju ta' xi tnaqqis jew eżenzjoni mit-taxxi li jipprovdi għalihom dan il-Ftehim fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-iskop ewlieni jew wieħed mill-iskopijiet ewlenin għal ħolqien jew eżistenza ta' dak ir-residenti jew kull persuna li jkollha konnessjoni ma' dak ir-residenti jkun li jikseb il-benefiċji taħt dan il-Ftehim li b'mod ieħor kieku ma kienx ikun possibbli.

Artiklu 27
MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 28
BIDU FIS-SEĦĦ

1. Kull Stat Kontraenti għandu javża lill-Istat Kontraenti l-ieħor li l-proċeduri meħtieġa bil-liġijiet tiegħu biex dan il-Ftehim jinġieb fis-seħħ ikunu ġew imħarsa. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fid-data li tiġi l-aħħar ta' dawn l-avviżi.

2. Il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim għandhom ikollhom effett jkollu:

a) fit-Turkija:

i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras-il għajn, dwar ammonti mħallsa jew kreditati fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data meta dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ;

ii) għar-rigward ta' taxxi oħra, dwar xi sena ta' taxxa li tibda għaddeja fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data meta dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ.

b) f'Malta, dwar it-taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ.

Artiklu 29
TERMINAZZJONI

1. Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehh sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' itemm dan il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż ta' terminazzjoni mill-anqas sitt xhur qabel xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-għeluq ta' perjodu ta' ħames snin mid-data ta' meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim.

2. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jieqaf milli jkollu effett:

a) fit-Turkija:

i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras-il għajn, dwar ammonti mħallsa jew kreditati wara l-aħħar tas-sena kalendarja li fiha jingħata dak l-avviż; u

ii) għar-rigward ta' taxxi oħra, dwar xi sena ta' taxxa li tibda għaddeja wara l-aħħar tas-sena kalendarja li fiha jingħata dak l-avviż.

b) f'Malta, dwar it-taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'duplikat f'Istanbul f'Ruma fil-14 ta' Lulju 2011, bl-ilsien Ingliż u ilsien Tork, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

GĦAR-REPUBBLIKA TA' MALTA	GĦAR-REPUBBLIKA TAT-TURKIJA
L-Onor. Dr Tonio BORG Deputat Prim Ministru u Ministru tal-Affarijiet Barranin	Mehmet ŞIMŞEK Ministru tal-Finanzi

VERŻJONI ELETTRONIKA

B 2269

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tat-Turkija għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, iż-żewġ partijiet ftehmu dwar dawn il-provvedimenti li ġejjin li għandhom ikunu jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

Rigward l-Artiklu 22 "Eliminazzjoni ta' Taxxa Doppja", hu mifhum li jekk residenti tat-Turkija jikseb dividendi minn Malta, it-Turkija ma tkunx obbligata li tipprovdi kreditu għat-taxxa mħallsa f'Malta fuq il-profitti li minnhom tħallsu dawk id-dividendi.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGĦMUL f'duplikat f'Istanbul fil-14 ta' Lulju 2011, bl-ilsien Ingliż u ilsien Tork, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

GĦAR-REPUBBLIKA TA' MALTA	GĦAR-REPUBBLIKA TAT-TURKIJA
L-Onor. Dr Tonio BORG Deputat Prim Ministru u Ministru tal-Affarijiet Barranin	Mehmet ŞIMŞEK Ministru tal-Finanzi